



vivre
les
cultures

Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie
Chaire de Français du Département des Langues Romanes
Centre d'Études Isttrarom Translationes
Centre d'Études Francophones
Centre d'Études Romanes de Timisoara CSRT

en partenariat avec l'Institut français de Timișoara

« **Frontière(s)** »

**XV^e Colloque International d'Études Francophones
Timișoara (Roumanie), CIEFT**

les 19-20 mars 2021

**Résumés des communications et
notices biographiques des contributeurs**

frontière) entre vie et droit qui résulte de la suspension de la loi. Ce seuil d'indifférence, qui caractérise la condition des a-ban-donnés – les gens repoussés aux confins de l'ordre juridico-politique, donc irrémédiablement exposés à la violence –, se déploie dans d'autres liminalités : vie naturelle et vie sociale, vie humaine et vie non humaine, vie et mort. Au sein de cette topologie de bord, nous nous intéressons à deux plis du récit où apparaissent fugacement deux personnages féminins qui suscitent une interrogation sur la place des petites filles dans l'ensemble des « mineurs isolés ». Cette interrogation « y a-t-il un no girl's land ? » semble d'autant plus pertinente qu'elle se forme sur la constatation de l'intégralité masculine du no man's land de Gaza. Notre analyse des deux personnages féminins considérera leur statut de personnages secondaires au sens de T. Samoyault (les bannis de l'univers diégétique), interrogera leur fonction dans le récit et montrera que la vie nue est genrée (abandon et marginalisation spécifiques aux fillettes). Le titre de la communication reprend le titre d'une œuvre de fiction de Chantal Thomas, *La vie réelle des petites filles*, pour lui rendre hommage.

Ana M. ALVES, Instituto Politécnico de Bragança, Bragança & CLLC Aveiro, Portugal

Reconstruction identitaire : Un phénomène actuel au-delà des frontières. *Chemins croisés* de Vassilis Alexakis

La littérature migrante, produite par des écrivains qui ont choisi le français comme langue d'écriture, et qui ont vécu l'expérience de la traversée des frontières et de l'installation dans un pays autre, vient enrichir la littérature française contemporaine.

De nouveaux écrivains de l'Hexagone tel Cioran, Huston, Todorov, Agota Kristof, Kundera, Jorge Semprun, Michel del Castillo, Amin Maalouf, Vassilis Alexakis parmi d'autres, peuplent aujourd'hui notre imaginaire fictionnel et révèlent la richesse et la pluralité des imaginaires de l'espace littéraire francophone. Forcés à choisir une nouvelle langue maternelle, une double appartenance, un nouveau pays d'accueil, ces intellectuels voient dans l'expérience du déplacement la condition même de l'identité à l'heure de la mondialisation.

Vassilis Alexakis décide de découvrir un nouvel espace géographique à l'âge de dix-sept ans pour poursuivre ses études. Il y découvrira une nouvelle langue « qui présente toujours les choses sous un angle positif, quitte à se dédire aussitôt après »¹. Alexakis

¹ Vassilis Alexakis, *Les mots étrangers*. Paris : Stock, 2002, p. 75.

décide d'y porter un grand intérêt car il est convaincu que « les langues [nous] rendent l'intérêt que [nous] leur port[ons]. Elles ne [nous] racontent des histoires que pour [nous] encourager à dire les [nôtres] Les mots étrangers ont du cœur. Ils sont émus par la plus modeste phrase que vous écrivez dans leur langue, et tant pis si elle est pleine de fautes »².

Notre propos est de comprendre le parcours de cet auteur qui illustre si bien la problématique identitaire, la double appartenance culturelle et linguistique entre le français et le grec.

Carmen ANDREI, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Franchir les frontières linguistiques. Traduction et (auto)traduction des culturèmes dans les romans de Felicia Mihali

Notre communication s'articule autour d'une notion-clé en traductologie, la traduction des culturèmes, *realia* qui font obstacle et soulèvent des difficultés pour tout traducteur, du débutant au plus chevronné, des dilemmes à résoudre et des décisions à prendre : franchir les frontières du linguistique et proposer de laisser transparaître l'étranger (au risque assumé de l'étrangeté, voire de l'opacité) ou rester casanier, chez soi, confiné au foyer domestique et sécurisant et naturaliser, apprivoiser l'exotique ? Puisque *frontière* implique aller vers l'Autre, s'emmenant soi-même avec histoire.s, passé, identité.s, langue et imago culturelle et, en même temps recevoir l'Autre, pouvoir sortir de toute ornière et accepter son altérité. En nous appuyant sur les travaux de Michel Ballard (2005), Georgiana Badea (2009), Muguraș Constantinescu (2015) et Rainier Grutman (2015), nous nous proposons de glaner dans la cuisine romanesque de Felicia Mihali où l'on retrouve des parfums et des odeurs les plats roumains à savourer linguistiquement. Termes gastronomiques œnologiques, phraséologismes rares ou courants se marient avec des pièces de vêtements, us et coutumes, voire jurons tout simplement qui invitent tous à un exercice de réflexion sur les visions culturelles du monde, à un acte traductif responsable (avec des choix de stratégies justifiés – adaptation, calque, emprunt, reports, etc.) pour une bonne intégration et compréhension des culturèmes dans leur contexte pragmatique et littéraire. Un aspect particulier est constitué par le phénomène d'autotraduction (surtout dans *Le Tarot de Cheffersville*) qui entraîne des occurrences débouchant vers le dialogue intertextuel et interculturel.

² *Ibid.*, p. 320.

Notices bio-bibliographiques

Fatiha AFRYAD enseignante- chercheure à la Faculté des Langues, des Arts et des Sciences Humaines Ibn Zohr d'Ait Melloul au Maroc : filière Etudes Françaises. Enseignante de langue et littérature françaises. Doctorat en Didactique du Fle : « *Acquérir une compétence interculturelle au lycée marocain : entre visées didactiques et difficultés : Cas de l'œuvre intégrale* ». Communications et articles : Article publié dans la revue : TRACES. Mélanges en l'honneur du professeur Mohamed BENYAHYA juin 2019 : *Le rôle des représentations dans l'enseignement / apprentissage du français chez les apprenants marocains*. Colloque national : *Le roman marocain de langue française : nouvelles écritures, nouvelles lectures le 19 avril 2019- UIZ Agadir avec la communication suivante : La servitude au service du tragique dans Chanson Douce de Slimani*. Participation au colloque international à l'université d'ALGARVE, Faro au Portugal organisé par l'association portugaise des professeurs de français le 28 septembre 2018 avec Mme ABOUSSI LAILA avec la communication intitulée : *Le Baccalauréat international option : français : Pôle d'Excellence de la Nouvelle Réforme : Etat Actuel et Perspectives pour l'Enseignement Supérieur*. Participation : aux « Rencontres Cinéma-Lettres d'Agadir », organisées par L'Equipe de recherche sur les Médias et les Identités Culturelles les 26/27 mai 2016 à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Ibn Zohr D'Agadir, Maroc avec la communication intitulée : « *L'œuvre littéraire et l'œuvre cinématographique comme espace d'accès à l'altérité. Cas du lycée marocain* ». Participation lors de la journée d'étude organisée par le Laboratoire « Valeurs, Société et développement » sous le thème : La Sociologie et la sociolinguistique : Complémentarité et objets de distorsion le 5 mai 2016 à la Faculté des Lettres d'Agadir avec la communication suivante : « *Les représentations relatives au français et leur influence pédagogique : le cas des lycées au Maroc* ».

Margarita ALFARO est Professeure à l'Université Autonome de Madrid où elle enseigne la littérature Française Contemporaine et les Littératures Francophones. Elle dirige le groupe de recherche ELITE (Étude des Littératures et Identités Transnationales en Europe) qui porte sur l'étude de la littérature interculturelle francophone en Europe. Elle a de nombreuses publications et articles. Elle a participé

dans l'ouvrage collectif intitulé *Passages et Ancrages ; Dictionnaire des écritures migrantes en France depuis 1981*, Édition Champion. Paris, 2012, avec les entrées destinées à quatre écrivains de l'Europe de l'Est (Matéi Visniec, Rouja Lazarova, Eva Almassy, Oana Orlea). Plus récemment elle a dirigé des publications en rapport avec la littérature interculturelle en Europe et les xénographies au féminin : *Xénographies féminines dans l'Europe d'aujourd'hui*, Peter Lang, 2020.

Cristina ÁLVARES est Professeure Associée au Département d'Études Romanes de l'Université du Minho où elle enseigne la littérature et la culture française (médiévale et contemporaine). Elle développe sa recherche au CEHUM au sein de l'équipe Identités et intermédialités <http://cehum.ilch.uminho.pt/grupo2i>. Elle y coordonne le projet Liminalités Homme/Animal/Machine. En 2019 et 2020 elle a notamment publié « Penser la différence anthropologique : une lecture croisée de Quignard et Bimbenet » dans *French Forum* et « Hergé dans la théorie des sphères. Problématique de l'insulation et de l'animalité humaine dans *Les Aventures de Tintin* » dans la *Revue Romane* ; et a co-édité un numéro de la revue *Carnets* intitulé *Chien et écritures* ainsi qu'un ouvrage collectif, *Humain, posthumain*, chez Le Manuscrit.

Ana M. ALVES est maître de conférences au Département de Langues Étrangères de l'Institut Polytechnique de Bragance - École Supérieure d'Éducation (Portugal). Elle est membre intégré du CLLC (Centre de Recherche en Langues, Littératures et Cultures) de l'Université de Aveiro et membre de la Société des études céliniennes. Ses domaines de recherche sont la littérature française et francophone contemporaine, la sociologie des intellectuels, la culture et la problématique identitaire et le discours de l'exil. Par ailleurs, elle fait partie du bureau de l'APEF (Association Portugaise d'Études Française) et est responsable de la mise en ligne de la revue [<https://carnets.revues.org/271>]

Carmen ANDREI est Professeure des universités au Département de français, Faculté des Lettres, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie, habilitée à diriger des recherches, Carmen Andrei donne des cours magistraux de littérature française du XX^e siècle, de littératures francophones (belge et québécoise) et de traduction littéraire. Elle a publié 10 livres dont 7 comme auteur unique et plus de 110 articles scientifiques dans son domaine d'intérêt. Traductrice

littéraire assermentée (traduction de romans, théâtre, poésies, ouvrages scientifiques, d'auteurs belges et français), elle est aussi membre de l'Union des Écrivains Roumains. Son dernier livre, *Vers la maîtrise de la traduction littéraire. Guide théorique et pratique* (Galați, GUP, 2014) a reçu le prix du Jeune Chercheur de l'ARDUF. Elle est membre du Centre de Recherche *Théorie et pratique du discours* où elle dirige l'axe de recherche « Littératures et identités culturelles ».

Maria ANTONIOU : Ayant fait un Doctorat nouveau régime à en Linguistique à l'Université Paris 7 en France, elle enseigne (maître des conférences associé) au Département de l'Éducation au Primaire de l'Université Démocrite de Thrace. Elle dirige aussi des mémoires de Master pour la spécialité « Didactique du Français Langue Etrangère/Internationale » à l'Université Ouverte Hellénique. Elle a participé à plusieurs colloques internationaux de linguistique et ses articles ont été publiés dans des revues de linguistique/traduction en Grèce et en Europe. Certains de ses articles apparaissent dans des volumes des articles sélectionnés. Ses domaines de recherches sont la syntaxe, la sémantique, la pragmatique, la sémiotique, didactique de la langue. Pour consulter en ligne certains de ses articles publiés, s'adresser à <https://independent.academia.edu/MARIAANTONIOU7>

Mykhailo BABARYKA : Ayant obtenu sa première formation (baccalauréat universitaire ès lettres suivi du diplôme de spécialiste en philologie) à l'Université nationale linguistique de Kyiv (KNLU), il est devenu enseignant en littérature dite étrangère à la chaire de la littérature générale et comparée « Feçenko V.I. » de son université d'origine (2006-2015). Mykhailo a ensuite fait son Master en Arts, Lettres et Langues dans le cadre du parcours international Erasmus Mundus Joint Master's « Crossways in Cultural Narratives » (2016-18) dans les universités de Poznań (UAM), Perpignan (UPVD) et Sheffield (UoS). Mykhailo est actuellement doctorant en 2^e année du parcours « Scientia » à l'UNSW (Sydney) préparant sa thèse en littérature anglo- et franco- phone du 21^{ème} siècle et médias numériques. Avant d'entamer son doctorat, Mykhailo étudiait la (géo-)poétique de paysage dans l'écriture de Julien Gracq et de Nicolas Bouvier.

Georgiana I. BADEA (LUNGU-BADEA) est professeur des universités à l'Université de l'Ouest de Timișoara (Roumanie) où elle

enseigne l'histoire et la méthodologie de la traduction, la traduction littéraire, la terminologie de la traduction. Elle est : rédacteur en chef de la revue *Translations*, fondateur et directeur du centre de recherche ISTTRAROM-Translations (Histoire de la traduction roumaine, www.translations.uvt.ro); membre de la SoFT (Société Française de Traductologie), de la SEPTET (Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction), de l'ABRAPT (Association des traducteurs littéraires du Brésil), membre dans les comités scientifiques des éditions : Artois Presses Université (Arras), ZetaBooks (București), EUV (Metabole), Eurostampa (Metalepsis) ; des revues : *Des mots aux actes* (France), *Synergies* (Canada), *LIBRI*, *RIELMA*, *Analele Universității din Craiova* et *Dialogues francophones* (Roumanie). Elle a publié plusieurs ouvrages, études et articles en roumain, en français et en anglais.

Assia BELGHEDDOUCHE est Maître de Conférences HDR à l'ENSB d'Alger, chef d'une équipe de recherche en pédagogie universitaire en milieu plurilingue au laboratoire LISODIP. Elle a un doctorat en sciences du langage option sociodidactique. Ses centres d'intérêts : les représentations dans l'enseignement des langues, le contact des langues, la didactique du plurilinguisme et la pédagogie universitaire.

- « L'enseignement apprentissage du FLE dans un contexte plurilingue : quelle influence sur le développement d'une compétence métacognitive ? » in Belhadj Hacem, A. et Marin, B. (dir), (2013), *Enseignement/apprentissage des langues et contextualisation*, Paris, L'Harmattan, p. 39-48.
- « Le français, langue étrangère en Algérie ? Conséquences de son « statut ambigu » sur les pratiques didactiques » in Reguigui, A, Boissonneault, J. (dir/ed), (2014) *Language and territory studies in language planning*. Série monographique en sciences humaines 14 Sudbury, Ontario, Canada, p297-313.

Walid BENGHABRIT est professeur de Français langue étrangère (FLE) à l'université Sorbonne Abu Dhabi. Il est en 3^e année de doctorat et consacre sa thèse à « La compétence de l'oral en classe de FLE à travers les pratiques communicatives/actionnelles. Le cas des étudiants de la licence de français de l'Université de Tlemcen ». Membre du Centre de recherche LLC Université de Tlemcen (Algérie). Il enseigne les cours de FLE. Participations aux

colloques : 08 novembre 2016 : Université de Mascara (Algérie), Séminaire international *Production et réception des discours* Intitulé de mon intervention : La subjectivité dans le discours médiatique à propos des footballeurs Franco-algériens. 07 décembre 2016 : Université de Tlemcen Journée d'étude. Intitulé de mon intervention : « Le discours identitaire autour des footballeurs franco-algériens, à travers les médias des deux côtés de la méditerranée ». 26 Novembre 2018 : Université de Tlemcen : formation d'une élite lettrée en Algérie. Intitulé de mon intervention : « Mouloud Feraoun : le fils du pauvre ».

Imène BENGHENISSA est doctorante en didactique à l'Université Mohamed Khider Biskra, Algérie. Publications : - « La Translittératie a service de l'acquisition/apprentissage du FLE », in revue *Faculté de Lettres et Sciences Humaines et Sociales*, Université de Biskra, volume 13, numéro 02, 2020 co-auteur : Femmam Chafika ; « Passion and narration in the contemporary arab novel", in *Chinese Semiotic Studies*, volume 18 issue 4, Published Online, 2018. co-auteur : Benghenissa Nacer Eddine ; « Le roman arabe de voyage en Occident entre mobilité et interculturalité », dans *Littérature et mobilité*, ouvrage collectif, sous la direction de Abdelaziz Amraoui, Marie-Rose Abomo Maurin, Mohammed Laouidat, Collection : LitArtCie; L'Harmattan, Paris, 2020. Coomunications : Colloque international « Littérature et mobilité », Université Cadi Ayyad, Maroc, 4-5 décembre 2018, « Le roman arabe de voyage en Occident entre mobilité et interculturalité » ; Colloque international « Pédagogie universitaire : défis et enjeux pour la formation en langue française à l'ère du numérique » Université Alger 2 , Algérie 6-7 octobre 2019, « L'impact des TIC pour une meilleure appropriation de la compétence orale en classe de FLE, Cas des étudiants du CEIL, Université de Biskra.

Nacer Eddine BENGHENISSA : Docteur ès Lettres et Sciences Humaines, Université de Provence, France. Publications : *Littérature et mobilité*, ouvrage collectif, sous la direction de Abdelaziz Amraoui, Marie-Rose Abomo Maurin, Mohammed Laouidat, Collection : LitArtCie; L'Harmattan, Paris, 2020 ; *Passion and Narration in the Contemporary Arab Novel*, in *Chinese Semiotic Studies* volume 18 issue 4, Published Online: 2018-02-17 ; *De l'acculturation et du relativisme culturel*, (en arabe), Editions El-Ikhtilaf, Beyrouth, 2015 ; *La figure d'OEdipe entre l'Occident et l'Orient: Etude comparée entre la tragédie (OEdipe Roi) de Sophocle et la pièce (al-Malik 'Udîbe)de*

Tawfiq al-Hakîm, Editions Universitaires Européennes, Berlin, Allemagne, 2013 ; L'image de la femme occidentale dans le roman arabe de voyage, Editions Universitaires Européennes, Berlin, Allemagne, 2012.

Sarra BOUKERMA est doctorante en traduction à l'Institut de Traduction, Université d'Alger 2. Elle a consacré sa thèse de Master aux limites de l'adaptation dans la traduction des textes de psychologie populaire. Enseignante associée à l'Université du 20 Août 1955 Skikda. Elle enseigne les cours de traduction Anglais Arabe Anglais et de Méthodologie du Travail universitaire. Elle mène des recherches sur les stratégies de traduction des livres de psychologie populaire de l'anglais vers l'arabe. Publications : Actes du congrès international de recherche sur les Sciences de Langage et de la Littérature, tenu le 27-28 février 2021 organisé par l'Université d'Igdir et l'Académie de Rimar- Turquie : « L'Altérité sondée par la Traduction du Texte religieux (dans le discours de prêche audiovisuel du Cheikh Abdallah Rushdy, de l'Arabe vers l'Anglais, co-auteur Samira Mohamed Ben Ali). Travaux en cours : Colloque national organisé par l'Institut de Traduction, université d'Alger 2 : « la traduction des paratextes des ouvrages scientifiques (dans le livre «END » de Frank Close et sa traduction vers l'Arabe par Mostapha Ibrahim Fahmi » qui était prévu le 10 et 11 février, reporté pour le 7 et 8 Mars ; Congrès international des jeunes chercheurs (7^{ème} session) organisé par l'université de Ain-Shams, Caire, Egypte : « Enseignement de la traduction pour des objectifs académiques et professionnels » co-auteur Samira Mohamed Ben Ali ; qui était prévu le 16, 17 et 18 Mars 2020, reporté pour le 16, 17 et 18 Mars 2021.

Ouidad BOUNOUNI est docteur en science du langage et professeur de langue française à l'Université de Bejaia (Algérie). Elle a consacré sa thèse de doctorat à la « ségrégation spatio-linguistique et représentation sociales dans la ville de Bejaia ». Membre du laboratoire : Analyse du Discours, Didactique des langues et interculturelité LIRADDI et de l'association ANECLEA. Elle enseigne les cours de : analyse du discours, pragmatique et méthodologie du mémoire. Elle mène des recherches sur la sociolinguistique urbaine et l'analyse discours. Elle a participé à plusieurs colloques nationaux et internationaux (Montpellier, Université de Jijel (Algérie), Franche-Comté,...).

Aissa BOUSSIGA est Docteur en Sciences du langage de l'Université d'Alger 2 et de l'Université de Rennes 2 en France. Il est actuellement Maître de conférences au département de français et Doyen de la Faculté des Lettres et des Langues à l'Université Akli Mohand Oulhadj de Bouira. Ses recherches et publications portent essentiellement sur la sociolinguistique, l'onomastique et l'enseignement des langues étrangères. Outre ses responsabilités pédagogiques, M. Boussiga a participé et participe encore à plusieurs projets de recherche nationaux et internationaux notamment auprès de l'AUF et de l'Université de Rennes 2. Depuis 2009, M. Boussiga est Formateur et Conseiller d'entretiens auprès de l'Agence Campus France de l'Ambassade de France à Alger.

Fatima BOUTKHIL est doctorante à l'université Mohamed Premier, Oujda, Maroc. Elle prépare une thèse de doctorat intitulée « L'esthétique de la variation dans l'œuvre de Milan Kundera » sous la direction du Professeur Jamal Eddine LFAREH, Laboratoire Littérature Générale et Comparée, Imaginaires Textes et Cultures, LGCITC. Elle mène des recherches sur la modernité du roman au XXème siècle. Les publications scientifiques: « Le mythe de Don Juan et sa réécriture parodique chez Kundera » (2019) en cours de publication dans la revue nationale de L'université Mohamed Premier, sa participation au colloque international L'interculturel à l'ère contemporaine (2019) « L'exil 'libérateur': un pas vers l'interculturel », « L'insignifiance, ou l'espoir réinventé dans le roman de Milan Kundera » une proposition en cours d'étude pour La Revue Internationale Langues, Littératures et Art sous le titre de : Littérature francophones et art à l'épreuve du confinement forcé.

Roxana BUCUR : Étant actuellement inscrite en thèse à l'Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie, elle a participé à des colloques internationaux avec des communications sur Andreï Makine, Zelda et Scott Fitzgerald, Paul Guimard ou, récemment, au colloque en ligne organisé par les Universités de Białystok et de Vilnius sur la littérature et la carte géographique. La communication « Du paradis perdu au paradis rêvé » du colloque organisé à Amsterdam en 2009 a été publiée dans le recueil *Le Monde selon Andreï Makine*. À présent ses recherches portent sur les représentations de Venise dans la littérature européenne pendant la deuxième moitié du vingtième siècle.

Marina Isabel CABALLERO MUÑOZ est étudiante en doctorat à l'Université de Cadix (Espagne). Elle a participé à des congrès et colloques nationaux et internationaux, parmi lesquels se trouve le programme intensif de littérature francophone ERASMUS + « Reading in Europe today ». Actuellement, elle intègre aussi un groupe de recherche au sein de l'Université de Cadix qui s'intéresse aux productions littéraires francophones. Dans cette optique, ses recherches et publications actuelles portent sur la littérature africaine francophone et les questions d'identités, migrations et réécritures.

Marjorie COLIN : Agrégée de lettres modernes et docteure en littérature, elle enseigne actuellement à Paris, à des lycéens (littérature) et à des Master 2 (MEEF). Elle a soutenu sa thèse intitulée « De la pesanteur à la grâce : les « clowneries métaphysiques » dans le théâtre de Beckett en 2020, sous la direction de Jeanyves Guérin. Elle a participé à plusieurs colloques en France (Paris, Angers, Arras, Lyon) et à l'étranger (Angleterre, Espagne, Italie). Elle a organisé en 2019 un colloque « Culture Godot » (Université Sorbonne Nouvelle et Université de Lorraine) et elle est actuellement en train de publier les actes aux Lettres Modernes Minard (Garnier). Elle a également publié plusieurs articles, notamment :

- « Le silence en maux dans l'œuvre théâtrale de Samuel Beckett », *Quêtes littéraires*, n° 7, *Le silence en mots, les mots en silence*, Institut de Philologie Romane de l'Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, mars 2018, p. 142-152.
- « Du dire au faire : domination et soumission dans le théâtre de Beckett », *Revue du Centre international de recherches et d'études en sciences de la communication politique (CIRESCOP)*, n°2, mars 2018, p. 22-32.
- « Poétique du corps minore´ dans le théâtre de Samuel Beckett », *Ad Hoc* n°7, *Valeur des corps*, décembre 2018.
- « Clowneries métaphysiques dans le théâtre de Beckett », *Samuel Beckett, Littérature et traduction*, Bern, Peter Lang Éditions, mars 2020, p. 177-190.

Corina CRAINIC : Depuis 2016, elle est chercheuse à l'Institut d'études acadiennes de l'Université de Moncton dont elle a également été la directrice par intérim. Elle a complété un postdoctorat en littératures acadienne et antillaise et a enseigné à

l'Université de Moncton, *Mount Allison Université* et *University of New Brunswick*. Son livre *Martinique, Guadeloupe, Amériques. Des Marrons, du gouffre et de la Relation* est paru aux Presses de l'Université Laval en 2019. Elle a dirigé le numéro thématique de la revue *Francophonies d'Amérique*, intitulé *Entre solitudes, contraintes et aspirations : de l'Acadie, des Caraïbes et de la Louisiane*, paru en 2020, et publié divers articles portant sur les littératures acadienne et antillaise.

Ozana CRĂCIUNĂȘ est inspecteur scolaire à l'Inspection Scolaire de Timiș (depuis 2015). Elle a obtenu sa licence ès lettres en 2002, à l'Université de l'Ouest de Timișoara. Expérience professionnelle : 2002 – 2012 - Enseignante FLE - École Gymnasiale Sacoșu Turcesc, Timiș ; 2006 – 2012 – Directeur - École Gymnasiale Sacoșu Turcesc, Timiș ; 2012 – 2014 – Enseignante - Palais des Enfants de Timișoara, 2012 – 2015 - Directeur adjoint- École Gymnasiale n° 25, Timișoara.

Alexandra DĂRĂU-ȘTEFAN est doctorante à l'Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie, et professeur de FLE au lycée. Elle prépare actuellement une thèse intitulée *La double face de l'amour : Éros et Agapè dans l'œuvre de Jean-Marie Gustave Le Clézio*. Ses principales lignes de recherches sont la littérature francophone contemporaine et la philosophie. Elle a participé à plusieurs conférences et colloques nationaux et internationaux (Roumanie, Hongrie, France, Maroc, Chine) et a publié plusieurs articles et comptes rendus dans des revues académiques ou littéraires (*Agapes Francophones, Quaestiones Romanicae, Dialogues Francophones, Journal of Romanian Literary Studies, Les Cahiers J.-M.G. Le Clézio, etc.*).

Ioana-Rucsandra DASCĂLU est depuis 2002 enseignante-chercheuse à l'Université de Craïova, Roumanie. Diplômée de l'Université de Bucarest (1998-2003), avec un Master en Théorie de la littérature (2002-2003) et docteur ès Lettres (2009). Auteure d'une monographie « Étude sur les passions dans la culture ancienne et moderne » (2014) et de beaucoup d'articles publiés en Roumanie et à l'étranger sur des sujets de littérature française du XVII^{ème} siècle (la rhétorique du XVII^{ème} ou le silence) et sur la littérature contemporaine française et francophone. Depuis 2016, elle a pris part à toutes les éditions du CIEFT de Timisoara. L'étude sur le corps lui tenant particulièrement à cœur, elle est intervenue à plusieurs reprises sur : *L'ensevelissement du corps dans le mythe d'Antigone*,

source de la modernité ou Mythe et corporalité dans l'épidémie de peste chez Michel de Montaigne.

Abdelmalek DJEDIAI est docteur habilité en Sciences du Langage et Maître de Conférences (A), à l'Université d'El-Oued (Algérie) où il assure des cours et dirige des travaux s'inscrivant dans la linguistique et la linguistique appliquée comme domaines de préoccupation auxquels l'auteur a consacré des efforts, dont un mémoire de magistère sur les collocations dans le discours juridique, une thèse de doctorat sur le figement linguistique, un livre sur le figement publié par E.U.E, quelques articles publiés et communications sur l'idiomatique, sur la traduction et les langues spécialisées. Il dirige de même quelques revues scientifiques en tant qu'éditeur associé ou membre du comité de lecture.

Géraldine DURAND est doctorante et professeure associée au Département de Français de l'Université de Salamanque. Elle est également examinatrice et correctrice du DELF et du DALF, habilitée par France Éducation International. Ses travaux de recherches sont enrichies par sa longue expérience dans l'enseignement secondaire en tant que professeure de FLE. Ils s'inscrivent dans la didactique de l'écrit et portent notamment sur le développement de la compétence argumentative.

Delphine EDY est docteure en littérature comparée, professeure agrégée en classes préparatoires et chargée de cours en études théâtrales et en littérature comparée à l'université de Strasbourg. Ses recherches portent sur les liens entre texte et scène, la représentation du réel, le théâtre européen contemporain au croisement des questions d'éthique, d'esthétique et de politique, ainsi que les questions de fiction/non-fiction, vues sous le prisme de l'écriture de soi et de l'autosociobiographie. Elle est chercheur associée du CRLC de Sorbonne Universités et du laboratoire ACCRA de l'université de Strasbourg. La publication de sa thèse (*Thomas Ostermeier : explorer l'autre face du réel pour recréer l'œuvre en scène*) est en cours aux Presses du réel de Dijon. Elle prépare également pour 2021 un numéro de *Pratiques* en co-direction avec André Petitjean sur les « Textes et représentations contemporain.e.s ».

Ileana Neli EIBEN est maître assistant à l'Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie. Elle enseigne le français dans le cadre du Département des langues et littératures modernes de la Faculté des

Lettres, Histoire et Théologie. Ses principales lignes de recherche sont : l'autotraduction, les études québécoises, la littérature migrante et l'écriture féminine. Elle est membre fondateur des associations : Asociația de studii francofone DF et Isttrarom – Translationes et membre de plusieurs organisations : Conseil International d'Études Francophones, l'Association Internationale des Études Québécoises, l'Association d'études canadiennes en Europe Centrale. Elle est rédactrice en chef de la revue Dialogues francophones. Elle est auteure de l'ouvrage Sur une visibilité de l'autotraducteur : Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali et elle a publié une cinquantaine d'articles et de comptes rendus. Elle a aussi coordonné, seule ou avec d'autres collègues, des volumes collectifs et plusieurs numéros thématiques de revue.

Marianne FAGES est Professeur de Lettres-histoire, FLE/FLS au lycée Pierre Mendès France de Montpellier et enseignante vacataire à la faculté d'économie Richter de Montpellier au sein du D.U de préparation aux études universitaires pour étudiants non francophones. Son expérience en tant qu'enseignante de FLE/FLS l'a confortée dans la nécessité d'avoir recours aux ateliers d'écriture créative au sein de sa classe afin de permettre aux élèves de dépasser leur sentiment d'insécurité linguistique, et de pouvoir maîtriser la langue française à travers la création d'œuvres collectives multiculturelles et plurilingues, ce qu'elle souhaite développer dans ses futurs travaux de recherches, en tant que doctorante de l'université Paul Valéry.

Dominique FARIA est Maître de Conférences à l'Université des Açores. Ses domaines de recherche sont le roman français contemporain, la traduction et les représentations littéraires des îles. Elle est membre du Centre d'Études Comparatistes (Univ. de Lisbonne), et vice-présidente de l'Association Portugaise d'Études Française. Sélection de travaux publiés : « Sous l'emprise de l'anodin. Les vols commerciaux et la société contemporaine chez Jean Echenoz », in Dominique Faria, et al. (ed.), *L'Aviation et son impact sur le temps et l'espace*, Éditions Le Manuscrit, 2019 ; « Dire l'île au XXI^e siècle : relectures des espaces insulaires chez Jean Echenoz et Éric Chevillard », in Florence Lojaco (ed.), *L'Île palimpseste*, Éditions Petra, 2018 ; « La traduction du roman contemporain en français au Portugal : quel canon littéraire? » in Dominique Faria, et al. (ed.), *La Littérature de langue française à l'épreuve de la traduction en Péninsule Ibérique*, Éditions Le Manuscrit, 2017.

Samir FERGANE est doctorant en didactique des langues étrangères et de l'interculturel à l'université YAHIA FARÈS dans la wilaya de Médéa en Algérie. Il a consacré sa thèse de doctorat sur le thème : « Pour une intégration de la compétence interculturelle chez les étudiants de licence de français ». Membre du Laboratoire de recherche : LDLT (laboratoire de didactique des langues et des textes). Ancien professeur de l'enseignement secondaire, et vice-président de l'association culturelle « HORIZONS » dans la wilaya de Relizane. Ancien président de la section locale CNEFA (coordination nationale des enseignants de français d'Algérie) à Relizane. Membres des comités de publication des revues scolaires des lycées « Belabbès Abdelkader » et « Sefia Yahia ». Enseignant collaborateur à l'université Ahmed Zabana (2011/2012 et 2012/2013). Il a participé à plusieurs colloques sur la didactique des langues étrangères et les sciences de l'éducation.

Isadora FICHOU est doctorante au CERLOM en langues, littératures et sociétés du monde. Ses recherches portent sur la poésie indonésienne et française moderne, ainsi que sur la traduction littéraire. Elle prépare actuellement une thèse sous la direction d'Etienne Naveau, qui s'intitule « L'écriture poétique de la brièveté chez Chairil Anwar à la lumière des œuvres de Sitor Situmorang et de René Char ». À travers des enquêtes de terrain et l'enseignement du français en Indonésie, Isadora Fichou a pu enrichir son travail ainsi que sa connaissance de la langue et de la culture indonésiennes. Récemment, ses traductions ont été publiées dans deux numéros de la revue littéraire *Jentayu*. Elle compte prochainement publier la traduction de l'œuvre complète de Chairil Anwar, poète qu'elle étudie depuis sa première année de master.

Carme FIGUEROLA est actuellement Professeure des Universités à la Faculté de Lettres de l'Université de Lleida où elle enseigne la Langue et la Littérature française et francophone. Elle a consacré sa thèse, qui a mérité le Prix Extraordinaire de Doctorat, à Jean-Richard Bloch. En conséquence nombreuses de ses publications portent sur la littérature d'entre-deux-guerres et sur des auteurs tels que Roger Martin du Gard, Georges Duhamel, Paul Nizan ou Jean-Richard Bloch. Un deuxième volet de sa recherche vise les aspects de la réception littéraire et culturelle dans le domaine franco-catalan-espagnol. Le troisième axe qui attire son attention est centré sur le phénomène de la littérature populaire où elle s'est occupée d'auteurs

tels que Jules Verne ou Michel Zévaco. Dès nos jours elle focalise ses efforts sur la littérature féminine, ce qui lui a permis d'aborder des écrivaines françaises et francophones, à savoir, George Sand, Delly, Irène Némirovsky, Maïssa Bey, Colette Fellous, Malika Mokeddem, Fawzia Zouari, Léonora Miano entre d'autres.

Alina GANEA est professeur des universités dans le Département de français de la Faculté des Lettres, habilitée à diriger des recherches dans le domaine de l'analyse du discours. Ses recherches portent essentiellement sur l'analyse du discours. Ses publications incluent des recherches sur la construction de l'ethos dans le discours promotionnel, l'emploi de l'appel à l'émotion dans le discours et la communication interculturelle. Elle est auteure de trois monographies (*Evidentialité et argumentation. L'expression de la source de l'information dans le discours*, 2012, Cluj-Napoca : Casa Cărții de Știință; *De la parole comme action. Aperçu théorique et entraînement pratique au fonctionnement des actes de langage*, 2011, Galați: GUP; *Pragmatica întrebării. Enunțul interogativ în română și franceză* 2014, Galați: GUP), de plusieurs manuels universitaires et de nombreuses études parues à l'étranger et en Roumanie.

Manuel GÓMEZ CAMPOS est doctorant en langues et cultures et actuellement lecteur à l'Université Littoral Côte d'Opale (ULCO), France. Son sujet de thèse est l'analyse de la littérature féminine francophone africaine et sa traduction en espagnol. Il fait partie du groupe de recherche HUM 947 "Texto, Ciencia y Traducción". Il a également publié dans des magazines spécialisés et des livres et chapitres de livres dans des maisons d'édition figurant dans le Scholar Publishing Index (SPI). Ses lignes de travail et de recherche sont la terminologie et traduction spécialisée, domaines bio-santé et agroalimentaire, la traduction humaniste-littéraire et la traduction interculturelle, dans ce dernier domaine est celui dans lequel il s'est intéressé à sa passion, la francophonie avec des différents articles comme « La recepción de la literatura africana en España: el caso de la novela francófona senegalesa. » (2018) et « La evolución de la literatura francófona maliense contemporánea y su recepción en España » (2019).

Yathreb GRIRA est doctorante chercheuse et assistante contractuelle à l'Institut Supérieur des Sciences Humaines de Médine (Tunisie). Sa thèse de doctorat porte sur *Les techniques de*

la reformulation : analyse contrastive français-arabe. Elle a participé à plusieurs colloques, séminaires et conférences relatifs à ses centres d'intérêt.

Inès HAMED a soutenu une thèse en littérature : *Corps et Ecriture dans l'œuvre de Pascal Quignard*, à l'Université de Sfax (Tunisie) en Juin 2018. Enseignante chercheur en littérature française XX^{ème} Siècle. Membre du Laboratoire LARIDIAME.

Joachim KEI est Maître de Conférences à l'Université Alassane Ouattara de Bouaké-Côte d'Ivoire. Il a consacré sa thèse de doctorat au discours rapporté dans le roman moderne. Il est membre du Centre de recherche dénommé : Observatoire National de la Vie et du Discours Politiques (ONVDP). Il enseigne les cours de grammaire et de linguistique du français. Il mène des recherches sur l'analyse du discours. Il a plus d'une quinzaine (15) de contributions dans les revues nationales et internationales. Il a été membre du comité d'organisation du colloque international pluridisciplinaire sur « L'écriture de Jean-Marie Adiaffi entre construction d'idéologèmes et déconstruction idéologique » des 15 et 16 septembre 2020 à l'Université Alassane Ouattara en Côte d'Ivoire. Il a participé à trois colloques dont deux en Côte d'Ivoire et un aux États-Unis d'Amérique.

Nassim KERBOUB est docteur en didactique et professeur de langue française à l'Université de Bejaia. Il a consacré sa thèse de doctorat à l'étude du « Processus rédactionnel dans la production d'un texte argumentatif en langue française : analyse de pratiques en milieu universitaire algérien ». Il a participé de 2015 à 2018 à un projet de recherche CNEPRU à l'Université de Bejaia, portant sur les langues dans le secteur économique à Bejaïa, en tant qu'attaché de recherche. Il est également membre du laboratoire de recherche : Analyse du Discours, Didactique des langues et interculturel LIRADDI et de l'association nationale algérienne ANECLEA. Il enseigne les modules de didactique du FLE, méthodologie du mémoire, français sur objectif spécifique et écriture scientifique. Il mène des recherches sur la didactique de l'écrit, la sociolinguistique et la FOS.

Jacques Gerard KEUBEUNG FOKOU est titulaire d'un PhD en Études francophones obtenu à l'Université du Tennessee-Knoxville. Sa recherche porte sur les études postcoloniales, diasporiques et féministes. Son manuscrit porte sur l'étude des représentations de

l'indigène, de l'immigré et du banlieusard comme figures de l'altérité dans le roman africain francophone. Il enseigne les littératures et cultures francophones à McDaniel College dans l'état du Maryland aux États-Unis.

Goucem Nadira KHODJA est Maître de Conférences au département de français de l'École Normale Supérieure de Bouzaréah, Alger. Contributions scientifiques :

- Communication intitulée : « Nina Bouraoui. Voyage au bout de la mémoire ou l'écriture blanche. De la déconstruction à la construction. » dans le cadre des journées d'études organisées les 27 et 28 avril 2015 par L'E.N.S de Bouzaréah, Laboratoire LISODIP/Réseau mixte LAFEF. Article publié dans la revue *Socles* n°2.

- Communication intitulée « Mémoire des lieux, mémoire de l'entre-deux, pour une poétique de la relation », présentée aux travaux des troisièmes rencontres scientifiques du Réseau LAFEF « *Explorer les pratiques linguistiques, textuelles et artistiques francophones du point de vue de l'entre-deux et de l'écart* » organisées à l'Université d'Oran 1, les 2 et 3 Mai 2017 .

- Communication intitulée « L'écriture de Nina Bouraoui : écho et résonances des vibrations de la Nature. » présentée au colloque international : *Réinventer la nature : pour une approche éco-poétique des littératures contemporaines de langue française*. Tenu les 9-10 et 11 novembre 2018 à la Faculté des Sciences Humaines et sociales de Tunis.

- Communication présentée au 4ème congrès international *Littérature maghrébine d'impression française* organisé par l'université de Manouba, Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités les 6, 7 et 8 décembre 2018, sous le titre « Esthétique de la douleur dans le roman 1994 de Adlène Meddi ».

Irène KRISTEVA, Professeur des universités, enseigne la théorie et la pratique de la traduction et la littérature française à l'Université de Sofia. Titulaire d'un doctorat de 3^e cycle de Sémiologie du Texte et de l'Image, délivré par l'Université de Paris 7, et d'un doctorat d'Etat de Traductologie, soutenu à l'Université de Sofia, elle est l'auteur notamment de *Pascal Quignard : la fascination du fragmentaire* (2008), *Pour comprendre la traduction* (2009), *Les Métamorphoses d'Hermès* (en bulgare, 2015), et *Détours de Babel* (en bulgare, 2017).

Traductrice du français et de l'italien. Membre de la SoFT. Auditrice libre de l'association *Espace Analytique*. Dame de l'Ordre de Saint Silvestre.

Olga KULAGINA est docteur ès lettres, maître de conférences du Département des langues romanes Vladimir Gak, Université pédagogique d'État de Moscou. En 2012, elle a soutenu sa thèse de doctorat portant sur la représentation linguistique de l'Autre dans la littérature française. Actuellement, elle continue ses recherches dans ce domaine. Ses centres d'intérêt sont les littératures française et francophones, la stylistique et la rhétorique du français, l'interculturel. Elle est co-auteure d'une monographie intitulée « Linguistique et axiologie » et auteure de 55 articles parus en Russie, au Canada, en Croatie, en Espagne, en France, en Pologne et en Ukraine.

Salma LAHRAOUI est professeure de Communication à l'École Marocaine des Sciences de l'Ingénieur. Elle prépare une thèse de doctorat sur Assia Djebar et Alain Mabanckou. Faisant des vacances à l'Université Mohammed V de Rabat-Maroc, elle donne, également, des cours de langue française à l'Institut Français de la susdite ville. Elle mène des recherches sur les études postcoloniales et, s'intéresse à la littérature viatique. Elle a participé à la conférence « *Les Lettres Francophones turques dans la première moitié du XX e siècle* », donnée par Seza Yilancioğlu à l'Université Mohammed V de Rabat ET à la Journée d'étude « *Autour de la littérature turque, rencontre avec Timour Muhidine* » organisée à la même Université.

Agatino LO CASTRO est doctorant à l'Université-Paris-Est-Créteil (UPEC), au sein du LIS (« Lettres, Idées, Savoirs »), ED « Cultures et Sociétés », il est sous la direction de Mme Yolaine Parisot, co-cadrante Mme Rossana De Angelis. Il a obtenu le Master en Lettres parcours « Littératures, Discours, Francophonies » à l'Université Paris-Est-Créteil (juin 2020) et en « Langues et littératures comparées » à l'Université de Catane (juin 2020) avec mention très bien (note 18/20). Il est l'auteur de deux articles : *L'Âme blessée d'un éléphant noir : ce qui se cache derrière les mots*, In: www.polyphonie.at Vol. 7 (1/2020) ISSN: 2304-7607, begutachteter Beitrag/peer-reviewed article ; *Su una raccolta poetica di Gabriel Okoundji*, in « Studi comparatistici », luglio-dicembre 2018, ANNO XI, fasc. II, pp. 465-467.

Eugenia-Daniela LUPAȘCU est assistant au Département de Sciences Générales de la Faculté Transfrontalière de Galați, actuellement doctorante en troisième année à l'École Doctorale des Sciences Socio-Humaines. Sa thèse, dont le titre est *Représentation de la crise des réfugiés de 2015 en Europe dans le discours médiatique français et roumain*, vise à analyser la manière dont le discours médiatique relatif à ce sujet se construit. L'objectif principal en est de mener une analyse comparative de la construction de l'évènement médiatique (*crise des réfugiés*) dans le discours journalistique d'un pays dit *cible* par rapport à un pays dit *de transit*. Jusqu'à présent, elle a participé à des colloques organisés en Roumanie et à l'étranger où elle a présenté des communications tenant au sujet de la migration.

Francisco LUQUE JANODET est diplômé en Traduction et Interprétation par l'Université de Cordoue (Espagne). En plus, il a obtenu un Master Universitaire en Traduction Spécialisée dans la même institution et, en 2019 il a finalisé ses études de doctorat avec une thèse concernant la traduction de la terminologie de la dégustation du vin. Actuellement il travaille comme professeur vacataire au Département de Sciences du Langage (section de Philologie Française) de l'Université de Cordoue. Il a travaillé comme professeur au Département de Philologie Française à l'Université de Séville (Espagne) en licence et master officiels. Ses lignes de recherche principales concernent la traduction spécialisée, notamment la traduction scientifique et technique, l'histoire de la traduction et la traduction de textes touristiques.

Ludovica MAGGI, traductrice et interprète de conférence, diplômée de lettres classiques (La Sapienza, Rome) et docteur en traductologie (La Sorbonne Nouvelle, Paris), elle est directeur académique de département à l'ISI (Paris), en charge de la direction du master en Communication Interculturelle et Traduction. Ses recherches portent sur deux axes : d'une part l'histoire de la traduction et la réception des classiques en traduction ; d'autre part la traduction comme communication et pour la communication, d'entreprise et institutionnelle.

Arsène MAGNIMA KAKASSA est enseignant-chercheur à l'université Omar Bongo de Libreville (GABON). Titulaire d'un Doctorat en Littérature Générale et Comparée, soutenu en France en 2012. Il s'intéresse aux théories postcoloniales, notamment les

questions en rapport avec l'identité, la mémoire, la sociologie des champs, etc. Ses publications : « Conflits mémoriels et réappropriation des espaces dans le roman postcolonial : le cas de Petroleum de Bessora », in Mbondobari Sylvère et Gouaffo Albert (éds.), *Mémoires et lieux de mémoire : enjeux interculturels et relations intermédiatiques*. Saarbrücken : Presses Universitaires de la Sarre, 2016, pp. 163-177 ; « Féminité et marginalité dans la prose postcoloniale : essai de réflexion sur la polygamie et le mariage arrangé dans Celles qui attendent de Fatou Diome », *L'ull crític*, Revue d'études de langue et de littérature française et francophones de l'université de Lleida, Espagne, 2018, pp. 153-168.

Ramona MALIȚA est Maître de Conférences, HDR, Université de l'Ouest Timișoara. Docteur ès Lettres (thèse de doctorat portant sur Madame de Staël). Enseigne des cours de littérature française du Moyen Âge, de la Renaissance et du XIX^e siècle. Intérêts de recherche : littérature française du XIX^e siècle, littérature médiévale, études francophones, histoire des traductions, didactique du texte littéraire. Membre de la Société des études staëliennes, Genève, membre SEPTET, Société de traductologie, Strasbourg, membre de l'AUF. Publications récentes : *Le Chronotope romanesque et ses avatars. Études comparatives*, 2018 ; plus de 55 contributions dans des revues nationales et internationales ; a co-dirigé les volumes *Agapes francophones* 2006-2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2016, 2017, 2019 ; a co-dirigé les numéros de la revue réunissant les actes du CICCIRE (Colloque International Communication et Culture dans la Romania européenne) : *Quaestiones Romanicae* 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020 ; co-organisatrice des colloques mentionnés ; plus de 60 participations aux colloques/congrès/tables rondes, dont 42 à l'étranger (France, Allemagne, Suisse, Italie, Danemark, Pologne, Chypre, Serbie, Bulgarie, Algérie, Maroc, Moldavie). Directrice du programme de recherche (grant) *Timișoara-Oslo, un pont francophone littéraire et didactique* en partenariat avec l'Université d'Oslo, Norvège. Cours donnés à l'étranger : à l'Université d'Oslo, Norvège ; à l'Université « Via Domitia » de Perpignan, France ; à l'Université de Silésie, Katowice, Pologne. Responsable du Lectorat français de l'UOT. Co-responsable du Centre de Réussite Universitaire de l'Université de l'Ouest de Timișoara.

Beatriz MANGADA est Maître de Conférence à l'Université Autonome de Madrid où elle enseigne le Français Langue Étrangère

et la Didactique FLE. Ses principaux axes de recherche sont en rapport avec l'écriture de l'exil au féminin, les Littératures Francophones et la Didactique FLE. Parmi ses publications les plus récentes, il faudrait remarquer sa contribution au volume paru en 2020 chez Peter Lang, *Xénographies féminines dans l'Europe d'aujourd'hui* avec un chapitre intitulé « Topographies du déplacement et poétique francographe chez Anna Moï » ; ainsi que son dernier article « *Désorientale* de Négar Djavadi : exemple d'écriture autofictionnelle comme technique discursive récurrente dans les littératures francophones contemporaines » paru dans la revue *Estudios Románicos* en 2019.

Ioana MARCU est maître assistante à la Faculté des Lettres, Histoire et Théologie de l'Université de l'Ouest de Timisoara (Roumanie). Elle est docteur de l'Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis en littérature française (thèse soutenue en 2014 portant sur *La problématique de l'« entre(-)deux » dans la littérature des « intrangères » des années 1990-2008*). Elle a obtenu une qualification aux fonctions de Maître de conférences en CNU 09 (Littérature française). Ses recherches portent sur la littérature issue de l'immigration maghrébine, les littératures francophones (Maghreb et Afrique Noire), l'écriture féminine, la littérature du déplacement, la littérature urbaine. Elle a publié une trentaine d'articles dans des revues nationales et internationales/actes des colloques. Elle est auteur de l'ouvrage *La problématique de l'« entre(-)deux » dans les littératures des « intranger.e.s »* (L'Harmattan, 2019). Elle a coordonné avec d'autres collègues des actes de colloque et numéros thématiques de revue. Elle est rédactrice en chef adjointe de la revue *Dialogues francophones*. Elle est responsable du Centre de Réussite Universitaire (AUF) de l'Université de l'Ouest de Timișoara. Elle est chercheuse associée au Centre Régional Francophone de Recherches Avancées en Sciences Sociales (CEREFREA Villa Noël, Bucarest).

Isabelle MARQUES SIMÕES DUARTE est Maître de Conférences à l'Universidade Aberta au Portugal. Docteure en Études portugaises/Linguistique – Analyse du Discours par l'Université Paris 8 et l'Université Nouvelle de Lisbonne (cotutelle). Elle est chercheuse au sein du Centre de Linguistique de l'Université Nouvelle de Lisbonne. Elle est l'auteure d'une thèse sur le plurilinguisme dans le roman portugais contemporain (2009). Ses recherches portent sur les domaines de l'analyse du discours. Elle a

publié différents travaux sur le plurilinguisme, la question des migrations et des représentations.

Roxana MAXIMILEAN est doctorante à l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie, où elle prépare une thèse intitulée *Réécritures des mythes dans l'œuvre de Sylvie Germain* sous la direction de mme Yvonne Goga. Elle est diplômée d'un master en Études Romanes : Langue et littérature françaises, à l'Université de l'Ouest de Timisoara, avec un mémoire intitulé *L'enfance dans le roman français contemporain. Sylvie Germain, Petites scènes capitales*, coordonné par mme Ramona Malița. Elle a aussi réalisé une partie de ses études en France à l'Université Michel de Montaigne de Bordeaux. À présent elle est professeur de FLE.

Laid MESSAR est doctorant en littératures contemporaines à l'Université d'Alger 2. Il prépare une thèse de doctorat, troisième cycle, en littérature algérienne contemporaine d'expression française sur : Identité rhizomatique et poétique du fragment dans *Archéologie du chaos (amoureux)* et *Body Writing Vie et mort de Karim Fatimi (1968-2014)* de Mustapha Benfodil. Il a soutenu auparavant un mémoire de Master intitulé Poétique du comique dans *Le Remonteur d'horloge* de Habib Ayyoub. Il donne des cours de littérature maghrébine à l'Université de Béjaïa en tant qu'enseignant vacataire.

Mounir MILOUDI est docteur ès Sciences du langage, diplômé de l'université de Boumerdès (Algérie), Faculté des Sciences. Il est enseignant associé au département de français de l'université d'El-Oued depuis 2014. Il assure des modules de didactique. Il chapeaute également la circonscription d'El-Oued Français du cycle primaire. Ses travaux de recherche s'inscrivent dans le champ sociodidactique. Il est l'auteur ou co-auteur de plusieurs articles scientifiques publiés à : Synergies, El-Bahith, Ex-Professo et Paradigmes. Il a également participé aux plusieurs manifestations scientifiques internationales et nationales (Alger, Beyrouth, Boumerdès, El-Oued, Lyon, Ouargla et Relizane).

Jun MITA est associate professor au College of Liberal Arts and Sciences of Kitasato University, Kanagawa, Japon. Il se consacre notamment aux littératures et à l'art en Belgique d'un point de vue comparatiste. Ses publications récentes : « La Réception du symbolisme en Wallonie et la formation de l'esthétique « nordique ». Une analyse de *L'Âme des choses* d'Hector Chainaye ». Dans Norbert

Bachleitner (ed.). *XXI. Congress of the ICLA – Proceedings. Vol 2. Literary Translation, Reception, and Transfer*, Berlin : De Gruyter, septembre 2020, pp. 441-453 ; *Le Nord imaginé. Autour de la géopoétique du symbolisme en Belgique*. Kyoto: Shoraisha, 2018 (monographie en japonais).

Samira MOHAMED BEN ALI a consacré sa thèse de doctorat à l'étude de « la traduction de l'Intertextualité dans les œuvres de Kateb Yacine du Français à l'Arabe, étude de trois versions, celle de Malaka Abiad, de Mohamed Kobaa et de Said Boutadjine. » Elle était présidente du Comité scientifique du Département des Lettres et des Langues étrangères (2015-2016). Elle enseigne les cours de Traduction et de Littérature comparée. Elle mène des recherches sur la traduction/la traductologie, la littérature générale et comparée, l'interculturalité (Métissage et Créolisation, littérature orale, altérité), la transtextualité et les mythes littéraires. Publications : *Etudes*: -« Limite de la Traduisibilité de l'Equivoque et de la Parodie dans la Poésie Prévertienne » Revue Cahiers de la Traduction-Université Alger 2. Numéro 7/ 2016 ; «Traduction et Intertextualité : Enjeux et Difficultés, Etude comparative. », Revue Al-Mukhatabat n°29/2019. *Organisatrice* : (Conception, organisation et supervision) du colloque national: « Traduire au-delà de la phrase », Université 20/08/1955- Skikda. Année 2013. -*Organisatrice et animatrice au colloque national* : pour la traduction et la Promotion de la Culture en Algérie », organisé par le Palais de la culture et des Arts de Skikda en collaboration avec la Faculté des Lettres et des Langues de l'Université de Skikda. 26 et 27 octobre 2015. - *Organisatrice* (Conception, organisation et supervision) de la première journée d'étude en hommage à Kateb Yacine, intitulée : « Connaître Kateb Yacine par les textes : Introduction à l'étude de l'œuvre katébiennne », le 28/10/2019, Université de Skikda. Plusieurs participations aux colloques/congrès/ tables rondes : Colloque national intitulé « Traduire au-delà de la phrase », Université 20 Août 1955, Skikda. Année 2013. Communication intitulée : « Traduire l'intertextualité, dans l'œuvre de Nedjma de Kateb Yacine et sa traduction en langue arabe » ; Journée d'étude nationale organisée par l'Union des Ecrivains algériens- section de Skikda et le Palais de la Culture et des arts de Skikda. Avril 2015, communication intitulée : « Mysticisme et Superstition, dans le roman de Salah

Oudina intitulé « Douleur exquise. » ; Colloque national sur la Traduction et la Promotion de la Culture organisé par le Palais de la Culture de Skikda et la Faculté des Lettres et des Langues de l'Université de Skikda, le 26 et 27 octobre 2015, communication intitulée : « Limite de la traduisibilité de la poésie de Jacques Prévert- Poème « Fleurs et couronnes et sa traduction en langue arabe par Sayyah Al Djahim. » ; Journée d'étude, en hommage à Kateb Yacine, intitulée : « Connaître Kateb par les textes » : introduction à l'étude de l'œuvre katébiennne. Le 28/10/2019, communication intitulée : « L'Algérie créolisée ou l'éternelle Babel ». ; Congrès international de recherche sur les Sciences de Langage et de la Littérature, tenu le 27-28 février 2021 organisé par l'Université d'Igdir et l'Académie de Rimar- Turquie: communication intitulée : « L'Altérité sondée par la Traduction du Texte religieux (dans le discours de prêche audiovisuel du Cheikh Abdallah Rushdi, de l'Arabe vers l'Anglais). *Publications à paraître prochainement* : « Du Mysticisme à la Superstition dans le roman Douleur exquise de Salah Oudina » (Revue catégorie C) ; « La traduction comme Créolisation chez Kateb Yacine », dans le cadre du Projet d'un ouvrage collectif dédié à la traduction de la littérature algérienne d'expression française, coordonné par Dr Lutfi Ghassan. ; Actes du Congrès international organisé par l'Université d'Igdir et l'Académie de Rimar susmentionnés

Simona MODREANU est professeure des universités, HDR, directrice du Département de langue et littérature françaises et francophones de l'Université Alexandru Ioan Cuza de Iasi (Roumanie). Docteur ès lettres de l'Université de Paris VII avec la thèse *Cioran ou l'ironie comme stratégie du refus de Dieu*. Directeur-adjoint du Centre Culturel Roumain de Paris (1999-2001). Auteure de plusieurs articles, essais, chroniques, ainsi que des livres : *Cioran ou la prière interdite* (Iasi, 2002) ; *Eugène Ionesco ou l'agonie de la signifiante* (Iasi, 2002) ; *Le Dieu paradoxal de Cioran*, (Paris, Rocher, 2003) ; *Cioran*, (Paris, OXUS, 2003) ; *Lectures nomades* (Iasi, 2006) ; *Lectures sédentaires* (Iasi, 2010), *Lectures infidèles* (Iasi, 2015), *Lectures fluides* (Iasi, 2018), *L'Atome, une histoire sans fin* (Iasi, 2020) ; coord. et co-auteur du volume *Espace identitaire dans les littératures francophones contemporaines* (Iasi, 2016) ; interprète de conférence, traductrice ; auteur d'études et articles dans le domaine de la traductologie ; organisatrice du

Colloque international « Les journées de la Francophonie » depuis une dizaine d'années.

Mathieu MOKHTARI est doctorant à l'Université de Lyon où il prépare une thèse sur le rôle de l'archéologie dans la formation de l'identité et de la nation roumaines au XIX^e siècle. Diplômé en histoire de l'art et archéologie ainsi qu'en études roumaines de l'Université d'Aix-Marseille, ancien lecteur de français à l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, ses thèmes de recherches incluent notamment l'histoire de l'archéologie en Roumanie, les relations franco-roumaines, les voyageurs français dans les Pays Roumains et les traductions du roumain vers le français. Il a participé à plusieurs colloques internationaux et a publié des articles portant sur la traduction en français de la poésie orale roumaine, sur la perception des animaux par les voyageurs français dans les Principautés Roumaines au XIX^e siècle ou encore sur l'instrumentalisation de l'archéologie en Roumanie à l'époque contemporaine.

Oifâa MTAFI : Doctorante, en 2^{ème} année, à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'Oujda, à l'Université Mohammed Premier, Maroc, elle est attachée au laboratoire : Langues, cultures et traductions ; sous la Direction du Professeur TIJJINI Mustapha. L'intitulé de sa thèse est : « *Formation aux métiers de la traduction à l'aune de la didactique professionnelle. Proposition de dispositif de formation de traducteurs spécialisés au Maroc* ». En ce qui concerne ses écrits scientifiques, elle a une communication qui a été acceptée à Grenoble et elle a également plusieurs autres communications et articles en cours. Professionnellement, cela fait deux ans qu'elle est Professeure vacataire de langue et communication françaises à l'Ecole de Haute Technologie d'Oujda (ESTO) et à l'Ecole Supérieure de Management, Télécommunication et Informatique (SupMti) d'Oujda. Cette année, elle est également Tutrice au Master Sciences du Langage et de la Traduction, à la FLSH d'Oujda.

Gaël NDOMBI-SOW est titulaire d'un doctorat en Littérature générale et comparée de l'université de Lorraine et Maître-assistant CAMES. Enseignant à l'université Omar Bongo et membre du centre « Ecritures » (Université de Lorraine), ses travaux portent sur la sociologie littéraire, notamment l'interaction des notions de posture et scénographie dans les espaces littéraires francophones du Sud, mais également sur la réhabilitation littéraire des héros fondateurs, les questions éditoriales, de langues et la circulation des biens

culturels. Auteur de plusieurs articles scientifiques, dont « Stratégies d'écriture et émergence d'un écrivain africain dans le système littéraire francophone. Le cas d'Alain Mabankou » (*Revue Loxias*) ; « Pratique des titres en littérature africaine et caribéenne : entre esthétique, visibilité et fantaisies » (*Revue Akofena*) ; « Littérature et question noire aux Etats-Unis : l'affirmation identitaire d'une « femme-debout » dans *Madame St-Clair reine de Harlem* de Raphaël Confiant » (*Revue Ziglôbitha*).

Rafaëla Renata DE OLIVEIRA DA SILVA : Licence en Lettres Portugais/Français au Brésil, initiation scientifique (CNPQ - Brésil) ayant comme sujets de recherche l'immigration, l'intégration et la francophonie au Québec contemporain. Master CLE - Cultures Littéraires Européennes (Erasmus Mundus/ Multiple degree) : Master Mention Arts, Lettres et Civilisations Parcours CLE (Université de Haute-Alsace), Master Mention Lettres Modernes - spécialité Littérature française, francophone et comparée (Université Cheikh Anta Diop de Dakar), Laurea Magistrale in Italianistica, culture letterarie europee, scienze linguistiche (Università di Bologna). Boursière d'Excellence de la Confédération Suisse et doctorante à l'Université de Berne. Travail de recherche consacré à l'écriture migrante des autrices sénégalaises, à savoir : Fatou Diome, Ken Bugul et Aminata Sow Fall.

Souhila OURTIRANE-RAMDANE est Maître des Conférences HDR en Sciences des textes littéraires français et d'expression française à l'université Mohamed Lamine DEBAGHINE, Sétif 2, Algérie. Elle a consacré sa thèse de doctorat à l'étude du traitement scripturaire de la peinture. Il s'agit, en fait, d'analyser les procédés d'écriture qui sont au fondement de la consubstantialité entre le texte et l'image. Cette thèse est intitulée *Poétique du discours littéraire dans ses différents états artistiques : cas du rapport écriture/peinture dans Femmes d'Alger* dans leur appartement d'A. DJEBAR et Une Année dans le Sahel d'E. Fromentin, réalisée sous la direction du Pr. Denis BERTRAND et du Pr. Farida BOUALIT, soutenue à l'université A. MIRA de BEJAIA, ALGERIE, en 2010. Elle est directrice du projet de recherche universitaire Pour une nouvelle esthétique du roman maghrébin d'expression française. Elle enseigne les cours de *La littérature et les arts, Poétique et sémiotique du texte, Aires culturelles francophones*. Elle mène des recherches sur les rapports du discours littéraire à l'art, aux médias et à l'Histoire et sur la notion de la transgénéricité. Elle a plus de huit

contributions dans des revues nationales et internationales. Elle est organisatrice du colloque intitulé *Assia Djébar, Une femme, une écrivaine, plusieurs voix*, au Département de français de l'université A. Mira de Bejaia, 2018. Elle compte une quinzaine de participations aux colloques nationaux et internationaux ainsi qu'à des journées d'étude.

Asya OVCHINNIKOVA est professeur à l'Université à l'Académie Internationale de droit à Toula. Elle a consacré sa thèse de candidat en linguistique à l'analyse contrastive des traductions des textes poétiques de Vladimir Vyssotski en français, anglais, allemand italien et espagnol. Elle est membre de l'association mondiale des professeurs de français. Elle enseigne les cours de traduction simultanée. Elle mène des recherches sur la traduction, l'interculturel, la typologie. 25 publications : livres, études, volumes coordonnés, cours parus dans des revues/actes de colloque/volumes collectifs. Livres publiés : 1 monographie, 8 livres en coauteure ; plus de 15 contributions dans des revues nationales et internationales ; plus de 12 participations aux colloques/congrès/tables rondes.

Galina OVTCHINNIKOVA est docteur d'État, professeur à l'Université d'Etat pour la région de Moscou, chef du département de linguistique à l'Académie Internationale de droit. Elle a consacré sa thèse de doctorat à l'analyse contrastive de la dérivation en français, italien et russe. Membre du Centre de recherche de l'Université de la région de Moscou, membre du Jury de la soutenance des thèses, elle est responsable du Centre agrégé de la CCIP et membre du conseil scientifique de l'Université d'Etat pour la région de Moscou et de l'Académie Internationale de droit, de l'association mondiale des professeurs de français. Elle enseigne les cours de l'interculturel, de la méthodologie des recherches et de la typologie. Elle mène des recherches sur la traduction, l'interculturel, la typologie comparée. 112 publications - 16 livres publiés ; plus de 90 contributions dans des revues nationales et internationales ; elle a dirigé 8 volumes ; elle a organisé 6 colloques ; elle a participé à plus de 70 colloques/congrès/tables rondes.

Rodolphe PEREZ est doctorant contractuel à l'Université de Tours. Il mène une thèse intitulée « L'écrivain aboli : transgressions de l'auctorialité chez Georges Bataille » sous la direction de Christine Dupouy au sein du laboratoire Interactions Culturelles et Discursives, EA 6297. Dans le même temps il a élargi ses recherches

à l'analyse de la posture médiatique de l'auteur à l'ère contemporaine en intervenant notamment sur Mathieu Bermann : « L'écrivain et son réel : la virtualisation en question chez Bermann », colloque international ARLYC 2020, La création à l'œuvre dans la fiction ultra contemporaine (littérature et cinéma). Il intervient en février 2021 dans le colloque international « La critique culturelle sur le web : espaces, discours, valeurs » à propos des critiques littéraires sur les réseaux sociaux. Enfin, il a produit plusieurs articles concernant l'œuvre de Georges Bataille.

Andreea PREDA est maître-assistante à l'Académie Technique Militaire « Ferdinand I^{er} » de Bucarest, Roumanie. Docteur ès Lettres depuis 2011. Thèse publiée en 2014 à Ars Docendi de Bucarest. Doctorant chercheur à Paris IV-La Sorbonne entre 2009-2010. Parmi ses articles, « La quête orphique de la mémoire dans les romans de Pascal Quignard » dans *Agapes Francophones 2013*, Hongrie, « La nature morte – “fixer l’empreinte du temps” » paru en 2014 dans *Cahiers ERTA*, Pologne, « Collectible toys in the novel *Les Escaliers de Chambord* by Pascal Quignard », Bucarest, 2016, « *L'évasion impossible* de Lena Constante – résistance et remémoration » paru dans la revue « Transilvania », no.1/2019, « L'ambivalence de la photographie dans les romans de Pascal Quignard » paru en 2019 dans la revue *Philologica Jassyensia* an XV, no. 1 (29).

Gina PUICĂ, docteur en littérature française de l'Université de Nice-Sophia Antipolis (France), est enseignante titulaire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava (Roumanie). Depuis 2015, elle donne des cours de roumain à l'Université Nationale de Tchernivtsi (Ukraine). De 2007 à 2013, elle a enseigné à l'Université de Strasbourg. Auteur de l'ouvrage Theodor Cazaban ou La révolte silencieuse. Un écrivain roumain en exil (Paris, Hermann, 2018) et de nombreux articles consacrés aux espaces littéraires et culturels roumain et français, Gina Puică est également traductrice littéraire et membre fondateur de la revue Atelier de traduction. Parmi ses traductions, figurent les volumes E. M. Cioran, Bréviaire des vaincus II, traduit du roumain par Gina Puică et Vincent Piednoir, Paris, L'Herne, 2011, et Emil Cioran, Apologie de la barbarie. Berlin-Bucarest (1932-1941), traductions du roumain par Liliana Nicorescu, Alain Paruit, Vincent Piednoir, Gina Puică, Paris, L'Herne, 2015.

Douniazed RAMOUL : Candidate au doctorat au département des littératures de langue française de l'Université de Montréal, elle s'intéresse à la littérature francophone et plus spécifiquement la littérature maghrébine. Ses recherches actuelles, dirigées par Josias Semujanga (Université de Montréal), portent sur la question des frontières entre fait et fiction, réalité et imaginaire dans l'oeuvre de l'auteur francophone maghrébin Yasmina Khadra.

Anda-Irina RĂDULESCU est professeur à la Faculté des Lettres, Université de Craiova (Roumanie). Ses centres d'intérêt portent sur la théorie et la pratique de la traduction, la syntaxe du français, la sociolinguistique et l'interculturel. Elle est l'auteur de 10 livres et de 105 articles parus dans des revues nationales et internationales de spécialité. Elle a participé à 43 colloques et a publié comme auteur unique ou comme co-auteur des articles d'analyse de traduction et de grammaire comparée en Roumanie (Craiova, Bucarest, Timișoara, Iași, Cluj, Suceava), Espagne (Madrid, Grenade, Santiago de Compostelle), Italie (Turin, Rome) et France (Paris, Arras, Toulouse). Elle est membre de l'axe de recherche *Textes et Cultures* (Université d'Arras) et directrice de la revue du Département de français de la Faculté des Lettres, Université de Craiova (Roumanie).

Fabio REGATTIN est maître de conférences à l'Université d'Udine (Italie), où il enseigne la traduction français-italien. Il est également traducteur, pour l'édition et pour le théâtre. Parmi ses ouvrages récents, *Traduction et évolution culturelle* (L'Harmattan, 2018) et *Tradurre un classico della scienza* (avec Ana Pano Alamán, Bononia University Press, 2015), ainsi que la direction de deux volumes consacrés à l'autotraduction : *Autotraduction – Pratiques, théories, histoires* (Emil, 2020) et *Gli scrittori si traducono* (avec Alessandra Ferraro, Emil, 2019), et la traduction de quelques pièces jusqu'alors inédites en Italie de Boris Vian (*Teatro inedito*, Editoria & Spettacolo, 2019).

Mohamed Lamine RHIMI est Docteur en Langue, Littérature et Civilisation françaises, détaché à la Faculté des Langues et de Traduction de l'Université Islamique, Royaume d'Arabie Saoudite, membre du Pôle Sémiotique et Analyses de Discours du Laboratoire Intersignes, Faculté des Sciences Humaines et sociales de Tunis. Sa thèse de Doctorat porte sur *La rhétorique d'Édouard Glissant* :

l'interpénétration des genres oratoires dans son œuvre romanesque (mention très honorable avec félicitations du jury à l'unanimité, soutenue le 21 septembre 2020, sous la direction de Madame la Professeure Samia KASSAB-CHARFI). Participation aux colloques :

- colloque « Édouard Glissant, l'éclat et l'obscur », le 22 mars 2018 à Fort-de-France. Ma communication a porté sur « Édouard Glissant et le post-modernisme : une rhétorique "générationnelle transformationnelle" ».

- colloque « L'autre Histoire : la hantise de l'esclavage en France et aux États-Unis », le 23 mars 2018 à New York. Le titre de ma contribution était : « La "poétique du Divers" vs "l'assimilation" : Édouard Glissant, architecte d'une "totalité généreuse" ».

- colloque international « Imaginaires du changement », le 30 avril 2019 à Tozeur. Ma communication était axée sur « Le brassage des genres oratoires dans la contre-épopée romanesque d'Édouard Glissant : un levier de métamorphose ontologique et anthropologique pour les Antillais ».

- colloque international pluridisciplinaire « Adaptation du texte littéraire américano-caraïbe : formes et enjeux », le 20 novembre 2019 à Fort-de-France. Ma communication a traité la question des « Poétiques croisées : Glissant-Roumain ; Glissant-Césaire ».

- colloque international « Mémoires dans la Caraïbe et l'Amérique Latine ; Entre tradition, modernité et transmodernité ; 1920-2020 : un siècle de capitalisme », le 14 octobre 2020 à Fort-de-France. Ma communication était articulée autour de « L'imaginaire de la "poétique du Divers" et de la "Philosophie de la Relation" d'Édouard Glissant : repenser la mondialisation au prisme de la "transrhétorique" ».

Autres publications : « Le multilinguisme et la créolisation : des invariants rhétoriques opératoires dans l'esthétique du "chaosmonde" d'Édouard Glissant » dans la Revue plurilingue : Études des Langues, Littératures et Cultures, Numéro 3/ 2020 : Choix et changements de langues en contextes multilingues : *Regards sociolinguistiques et socio-didactiques*, Faculté des Lettres et des Langues, Université Abou Bekr Belkaid Tlemcen- Algérie.

Alexander SANNEN : Diplômé d'un doctorat en Études françaises à l'Université Western, il est membre du Groupe d'Intervention sur la Circulation des Savoirs (G.I.C.S.). Sa recherche en psychanalyse et en

sémiologie porte sur les émotions dans la morphologie du récit contemporain francophone. Ses articles sont publiés dans plusieurs maisons d'éditions et revues scientifiques, notamment aux éditions Hermann et dans les *Lettres romanes*. En 2021 sera publié son premier essai : *La Littérature en quête de plaisir*.

Jean-Marie SCHAEFFER est Directeur de recherche émérite CNRS, Directeur d'études EHESS, membre de l'Academia Europaea. Bibliographie choisie : *La fin de l'exception humaine*, Editions Gallimard 2009 ; *Petite écologie des études littéraires*, Editions Thierry Marchaisse 2011 ; Dir., avec Nathalie Heinich et Carole Talon-Hugon, *Par-delà le beau et le laid, Enquêtes sur les valeurs de l'art*, Presses Universitaires de Rennes, 2014 ; *Lettre à Roland Barthes*, Editions Thierry Marchaisse, 2015 ; *L'expérience esthétique*, Editions Gallimard, 2015 ; *Les Troubles du récit*, Editions Thierry Marchaisse, 2020.

Gabriela SCRIPNIC est Professeur, docteur à l'Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie, Faculté des Lettres. Elle est habilitée à diriger des recherches dans le domaine de la rhétorique, de l'argumentation et de l'analyse du discours. Ses préoccupations scientifiques les plus récentes portent sur l'étude des stratégies rhétoriques centrées sur l'ethos et le pathos que le locuteur exploite afin d'optimiser la persuasion. Son activité scientifique s'est matérialisée dans la publication de deux monographies en tant qu'auteur unique (*Communication, argumentation et médiativité. Aspects de l'évidentialité en français et en roumain*. 2012. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință; *La comparaison idiomatique en français*. 2014. Galați: Galați University Press), de plusieurs manuels universitaires et de nombreux articles parus à l'étranger et en Roumanie.

Aliou SECK : Poète d'expression française, il est enseignant chercheur en littérature africaine écrite à l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar. Il est l'auteur d'une thèse de doctorat (nouveau régime) en littérature francophone portant sur les questions de l'exil et de la langue dans les œuvres de Fatou Diome et de Tierno Monénembo. Ses recherches sont orientées vers la littérature africaine écrite et orale, l'interculturalité, le postmodernisme littéraire, l'intermédialité.

Ana Belén SOTO : Enseignant-chercheur à l'UAM, elle enseigne aussi bien la littérature française et francophone contemporaine que le FLE et la Didactique du FLE. Son domaine de recherche se focalise sur l'analyse de la littérature francophone contemporaine à travers l'univers de l'interculturel, l'expérience du déracinement et la production littéraire au féminin. Elle s'intéresse également aux usages du numérique dans le processus d'enseignement-apprentissage du FLE. Parmi ses publications les plus récentes, il faudrait remarquer :

- Sa participation entant que co-éditrice du volume *Xénographies féminines dans l'Europe d'aujourd'hui* paru aux éditions Peter Lang en 2020.
- Son dernier article « Expérience totalitaire en Europe et poétique du féminin dans 'Ni poète ni animal' d'Irina Teodorescu », paru dans la revue *Anales de Filología Francesa* en 2020.

Marinela VINGAN est professeur de français au Lycée Théorique « Jean-Louis Calderon » de Timisoara depuis sa création, en 1990. Elle enseigne cette langue à tous les niveaux, à partir du cycle primaire, en passant par le collège jusqu'au lycée et a été témoin à toute l'évolution de cette institution et de la francophonie dans la région. Elle a participé aux stages de formation dans l'enseignement bilingue, mais aussi d'autre nature, journalistique d'orientation et culturel. Elle fait partie de l'équipe du Module interdisciplinaire, s'occupe de la coordination du journal scolaire TIRELIRE écrit en français par les élèves et dirige le stage didactique des étudiants de l'Université de l'Ouest de Timișoara.

Astrid VON BUSEKIST est professeur de théorie politique à Sciences Po Paris depuis 2001. Elle dirige le programme de théorie politique à l'école doctorale et rédactrice en chef de la revue *Raisons Politiques*. Elle a été professeur invité à la Goethe Universität Frankfurt (2020-2021), à l'Université de New York (2017, 2018, 2019, 2020), à l'Université de Tel Aviv (2009-2011) et à l'Université Libre de Bruxelles (2001). Ses dernières publications : avec Michael Walzer, *Justice is regular work*, Cambridge, Polity Press, 2020 ; « After Empire », in *Nations and Nationalism*, (<https://doi.org/10.1111/nana.12464>), 2019 ; *Forms of Pluralism*, Columbia University Press, 2018 ; « The Ethics of language policies », dans *The Routledge Handbook of Ethics and Public Policy*, A. Lever et A. Poama (ed), Londres, Routledge, 2018 ; Astrid c. Busekist,

« Idealism or pragmatism? Ad hoc multilingualism and open English », dans *The Politics of Multilingualism*, P. Kraus et al. (éd.), Amsterdam, J. Benjamins, 2018 ; avec B. Boudou, « Language and Immigration: What can be Expected from Newcomers », dans *Policy and Linguistic Justice*, M. Gazzola et al., Heidelberg, Springer, 2018 ; *Portes et murs. Des frontières en démocratie*, Paris, Albin Michel, 2016 ; *Singulière Belgique*, Paris, Fayard, 2012 ; *Penser la Politique*, Paris, Presses de Sciences-Po, 2010. Elle est également la traductrice de Richard Sennett (*Bâtir et Habiter. Pour une éthique de la ville*); Philippe Sands (*La Filère; Retour à Lemberg*); et Michael Sandel (*La tyrannie du mérite*).